

# Formulaire de description d' « activité » pour alimenter la BAI (Base d'Activités de l'Intercompréhension) sur MIRIADI :

<https://www.miriadi.net/activity>

Concrètement, il vous est demandé de présenter votre séquence pédagogique / unité didactique en la présentant comme une "activité" de **la BAI en 4 parties** (Présentation de l'activité ; Contexte d'apprentissage ; Description de l'activité ; Documents supports), voir par exemple ["Les Indiens du Brésil et la coupe du monde" en 5 langues romanes](#)

## \* renseignement obligatoire

### 1. Présentation générale \*

#### Titre \*

Éveil aux langues Romanes, la fable.

#### Type \*

- Activité
- Évaluation

#### Objectif principal \* (pas de limite maximale de longueur mais 3 ou 4 lignes doivent suffire)

Initier les apprenants aux langues romanes (ici c'est le français, l'espagnol et l'italien)

Objectifs linguistiques : grammaticaux et lexicaux

Objectifs morphologiques : repérer les similitudes et les différences entre les langues Romanes.

Objectifs phonologiques : travailler la prononciation des mots et faire un éveil à la phonétique des différentes langues.

#### Objectifs secondaires (pas de limite maximale de longueur, ajouter des lignes si nécessaire)

Réaliser une activité ludique, où les apprenants deviennent acteurs de leur savoir.

Savoir, savoir-faire.

#### Fiches associées de la BAI Miriadi (consulter <https://www.miriadi.net/activity>)

.....  
.....  
.....

#### Auteur(s) de l'activité \* (indiquer les noms complets)

Dorian Bellanger, Alexandra De Georges, Sarah Sanchez.

#### Email des auteur(s) de l'activité

[sanchezsarah570@gmail.com](mailto:sanchezsarah570@gmail.com)

[alexandra.de.georges.95@gmail.com](mailto:alexandra.de.georges.95@gmail.com)

[dorian.bellanger@etu.univ-grenoble-alpes.fr](mailto:dorian.bellanger@etu.univ-grenoble-alpes.fr)

**Période de création de l'activité \*** (indiquer l'année)

2019

**Fiche liée à \***

- **un scénario Miriadi**

- un parcours didactique hors Miriadi
- aucun parcours didactique existant

## 2. Contexte d'apprentissage \*

**Public ciblé \*** (Vous pouvez choisir plusieurs éléments)

- **apprenants**

- enseignants
- formateurs

**Tranche(s) d'âge / scolarisation \*** (Vous pouvez choisir plusieurs éléments)

- **Enfants / cadre académique**

- Enfants / cadre non académique
- Adolescents / cadre académique
- Adolescents / cadre non académique
- Adultes / cadre académique
- Adultes cadre non académique

**Langue(s) source(s)** (Vous pouvez choisir plusieurs éléments)

- **Langue(s) romane(s)**

- Anglais
- Langue(s) germanique(s) autre(s) que l'anglais
- Langue(s) slave(s)
- Autres

**Langue(s) cible(s) \*** (Vous pouvez choisir plusieurs éléments)

- Langue(s) romane(s)

- Anglais
- Langue(s) germanique(s) autre(s) que l'anglais
- Langue(s) slave(s)

Autres

**Modalité de travail \*** (cochez un seul élément)

• **Tutorisé, en présentiel**

Tutorisé, à distance

Tutorisé, hybride

Non tutorisé (auto-apprentissage)

**Durée totale de l'activité \*** (Exemple : 1,5 pour 1H30)

Environ 6 heure(s)

**Nombre de séances** (aulas, cours)

6 séances

**Contraintes techniques** (Vous pouvez choisir plusieurs éléments)

- **Connexion internet**
- **Ordinateur**
- **Postes informatiques pour les élèves**

Lecteur DVD

Lecteur de CD

Lecteur de CD-Rom

- **Ecran de projection**

Haut-parleurs

**Pistes pour évaluation** (pas de limite maximale de longueur)

Nous ne voulons pas évaluer les apprenants car il s'agit d'éveil aux langues

### **3. Description de l'activité \***

**Déroulement + consignes \*** (pas de limite maximale de longueur)

#### **Activité 1 : Regroupement par similitudes**

Les apprenants connaissent déjà la fable de la Fontaine “Le corbeau et le renard” en français car ils l’ont déjà vue en cours. Il s’agit ici de proposer 3 versions de la fable d’Esopé, une en Français, une en Italien et une en espagnole. Des étiquettes qui correspondent à des mots similaires ont été découpés dans les différentes versions, des images pour illustrer les mots devront y être associées. L’activité consiste à associer les mots des 3 langues avec les images. Par exemple sous l’image de l’arbre seront rangées les étiquettes : Arbre, árbol, albero. Puis, une mise en commun et correction en groupe classe s’effectue.

## **Consignes :**

- Le professeur explique qu'il a pris les 3 versions de la fable Le corbeau et le renard et qu'il a choisi des mots similaires dans les 3 versions, avec des images qui correspondent aux mots.
- Les élèves doivent créer des colonnes à la tête desquelles les images illustrant les mots sont placées. Sous les images ils doivent placer les mots proposés dans les 3 traductions.

## **Activité 2 : Reconstruction par similitude et chronologie**

Par groupe, les élèves ont la fable en français et la fable en italien sous les yeux. Ou inversement (selon les groupes fable en fr et es). Ils ont la fable en espagnol/italien qui a été découpée et désordonnée. À partir du modèle de la fable en français qu'ils ont sous les yeux et en ayant recours à l'intercompréhension ils doivent réordonner la fable en italien ou espagnole. Ils peuvent et doivent s'appuyer sur l'activité précédente (regroupement par similitudes) afin d'essayer de faire le rapprochement entre les mots et l'ordre chronologique de la fable.

Finalement, les élèves doivent aller vers les autres groupes afin d'apporter les connaissances nécessaires aux autres groupes qui n'ont pas eu la même langue à réordonner.

## **Consignes :**

- Le professeur divise la classe en 6 groupes, 5 groupes de 4 et 1 groupe de 5, puis il distribue un exemplaire intact de la fable Le corbeau et le Renard aux 6 groupes. Il sert de « modèle » sur lequel s'appuyer pour développer l'intercompréhension. Puis il distribue 3 exemplaires de la fable Il corvo e la Volpe à 3 groupes et 3 exemplaires de la fable El cuervo y el zorro. Les fables en italien et en espagnole sont découpées et désordonnées.
- Le professeur demande aux élèves de réordonner la fable en s'appuyant sur le modèle en français et sur l'exercice précédent.
- Après avoir réordonné, les différents groupes échangent sur les techniques et stratégies qu'ils ont utilisé pour y parvenir

## **Activité 3: Lecture**

Correction et lecture des différents paragraphes dans les langues romanes régionales en commençant par le français en y associant les images de l'activité 2.

## **Consignes :**

- Le professeur demande aux groupes de proposer leurs corrections et de discuter des motifs d'étonnements.

- Le professeur affiche ensuite au tableau ou prend dans ses mains et montre une image illustrant un passage de la fable qui a été découpé, puis il lit ce passage en français d'abord, puis en italien puis en espagnol. Il lit la fable de manière chronologique pour que les élèves entendent bien la prononciation dans les 3 langues romanes et puissent faire des rapprochements phonologiques.

#### **Activité 4:**

distribution des textes en entier dans toutes les langues, les élèves les ont sous les yeux,

activité groupe classe avec la méthode pop corn (l'enseignant désigne l'élève et la langue cible et cela produit une lecture chronologique de la fable par la classe pour travailler l'aspect phonologique.

#### **Consignes :**

- Le professeur distribue les 3 versions de la fable intacte, mais dont les différents paragraphes ont été identifiés à chacun des élèves, ils les ont sous les yeux.
- Le professeur utilise la méthode pop corn, il désigne un élève et une langue et demande à l'élève de lire le morceau de texte qui lui a été attribué. Puis dans l'ordre chronologique de la fable il désigne un autre élève et une autre langue.

#### **Activité 5:**

A partir d'un recueil de fable de la Fontaine en français, les apprenants choisissent des mots qui leur plaisent à l'intérieur et vont chercher la traduction dans les deux langues cibles sur un dictionnaire en ligne. (savoir apprendre, apprendre à chercher dans un dictionnaire). Ils doivent se constituer un glossaire commun de mots via un forum ou autre (à définir)

#### **Consignes :**

- Le professeur annonce la tâche finale : créer un titre de fable et l'illustrer.
- il dit aux élèves d'aller rechercher dans un recueil de fable de la fontaine en ligne : <http://www.la-fontaine-ch-thierry.net/fables.htm> des mots qui leur plaise.
- Puis dans un deuxième temps il leur demande de traduire ces mots grâce à des dictionnaires en ligne.
- Dans un troisième temps il leur demande d'inventer un titre de fable dans une langue romane français exclu et de l'illustrer.

## Activité(s) langagière(s)

### Compréhension d'une langue

- À l'écrit
- À l'oral

### Compréhension de plusieurs langues en parallèle

- À l'écrit
- À l'oral

### Compréhension d'interactions plurilingues

- À l'écrit
- À l'oral

### Pratique d'interactions plurilingues

- À l'écrit
- À l'oral

### Habilitéte(s) ciblée(s) (Vous pouvez choisir plusieurs éléments)

- Traitement de la transparence
- Traitement de l'opacité
- Adaptation de l'expression
- Médiation

### Composante(s) majeure(s) (Vous pouvez choisir plusieurs éléments)

- Composante culturelle
- Composante linguistique
- Composante paraverbale
- Composante sociale et communicative

### Référentiel apprenant (du REFIC <https://www.miriadi.net/refic>)

(Vous pouvez choisir plusieurs éléments, cochez autant d'éléments que nécessaire)

- Le sujet plurilingue et l'apprentissage
- Savoir valoriser son profil langagier et connaître son environnement linguistico-culturel
- Savoir valoriser son profil langagier
- **Développer des attitudes de disponibilité face à la diversité linguistique et culturelle**
- Savoir organiser son apprentissage en Intercompréhension
- Savoir planifier son apprentissage en autonomie
- Savoir adopter des procédures d'apprentissage réflexif
- Savoir évaluer son apprentissage

**Les langues et les cultures**

- **Avoir un socle de connaissances sur les notions de langue et de plurilinguisme**

Comprendre les principes d'organisation et d'usage d'une langue

Avoir un socle de connaissances sur la diversité et la variété linguistiques

- **Avoir un socle de connaissances sur les langues apparentées**
- **Connaitre la notion de famille de langues**

Connaitre quelques particularités linguistiques des langues en présence  
Avoir des connaissances sur les liens entre les langues et les cultures

Savoir qu'il existe des relations complexes entre langues, cultures et sociétés

Savoir que la culture joue un rôle dans la communication plurilingue

Savoir que proximité linguistique et paralinguistique n'implique pas toujours identité de référence socio-culturelle

**La compréhension de l'écrit**

- **Savoir mobiliser des stratégies générales de compréhension écrite**

Savoir choisir une approche de lecture

Savoir réaliser un parcours de compréhension globale

- **Savoir développer des techniques spécifiques à l'intercompréhension à l'écrit**
- **Savoir s'appuyer sur le lexique aisément identifiable**
- **Savoir reconnaître des mots à partir de correspondances graphiques et phonologiques interlangues**

Savoir analyser les mots pour en reconstruire le sens

Savoir faire des hypothèses sur le sens des mots à partir des contextes discursifs et sémantiques

Savoir s'appuyer sur les correspondances morpho-syntaxiques entre les langues

Savoir traiter l'information à partir de textes dans plusieurs langues

**La compréhension de l'oral**

Se rendre compte des spécificités de la compréhension à l'oral pour aborder la tâche avec confiance

- **Connaitre quelques caractéristiques générales du discours oral**

Savoir prendre en compte les paramètres dont peut dépendre le degré de compréhension des documents oraux

Savoir développer un parcours de compréhension globale

- **Savoir reconnaître le format global d'un texte oral**

Savoir tirer profit des éléments prosodiques du discours

- **Comprendre le sens des mots et expressions**

Savoir mettre en oeuvre des stratégies procédurales de compréhension à l'oral

Savoir mobiliser des stratégies d'intercompréhension à l'oral

**L'interaction plurilingue et interculturelle**

- Comprendre pour interagir
- Savoir identifier les types et les contextes de l'interaction pour activer une modalité de communication adéquate
- Savoir identifier les intentions des interlocuteurs lors d'une interaction plurilingue
- Savoir interpréter les spécificités de la dynamique d'une interaction plurilingue et pluriculturelle
- Savoir participer à une interaction plurilingue
- Savoir engager une communication en intercompréhension
- Savoir participer à la dynamique interactionnelle dans un échange collaboratif
- Savoir moduler son expression dans la langue de son choix pour faciliter l'interaction plurilingue (interproduction)

### **Référentiel enseignant (du REFdic <https://www.miriadi.net/refdic>)**

(Vous pouvez choisir plusieurs éléments, cochez autant d'éléments que nécessaire)

- Dimension éthique et politique**
- S'engager pour le respect des droits linguistiques
- Situer son intervention éducative dans la perspective d'une plus grande justice et équité linguistiques dans la communication
- Comprendre la pertinence de l'IC par rapport au respect des droits linguistiques et culturels
- Agir de façon éthique et responsable face à la diversité linguistique et culturelle dans les échanges plurilingues
- Combattre les préjugés et stéréotypes sur les langues qui sont autant d'obstacles à la reconnaissance concrète des droits linguistiques
- **S'engager pour une éducation linguistique démocratique**
- **S'engager dans des actions de promotion d'éducation plurilingue, tout en mettant en évidence le rôle du langage et des différentes langues dans la communication entre les sujets et les groupes**
- Mettre en valeur les sujets comme médiateurs de leurs langues-cultures
- Inscrire l'IC dans le cadre d'une éducation linguistique globale et intégrée
- Promouvoir le dialogue interculturel
- Réfléchir sur les raisons et les finalités d'un travail interculturel autour de l'intercompréhension
- Participer activement dans des équipes multilingues, multiculturelles et multidisciplinaires en vue de la promotion du dialogue interculturel
- Identifier des domaines/thématiques qui permettent d'enclencher des réflexions qui interpellent les identités multiples des participants dans les situations de formation
- Travailler à l'évolution des représentations et stéréotypes sur les langues et les cultures dans la communication interculturelle

- Contribuer de façon éthique et déontologique à la création d'espaces de communication accueillants, à la participation pro-active et responsable, en favorisant une ambiance de sécurité communicative

## **Dimension langagière et communicative**

- **Développer son répertoire linguistico-culturel**

- Mobiliser son répertoire langagier dans des situations de communication multilingue et interculturelle, notamment à travers les TICE

- Prendre conscience de son répertoire linguistique et communicatif et l'analyser

- **Acquérir des connaissances sur les langues et les cultures, sur leurs caractéristiques spécifiques**

- S'engager à faire évoluer son répertoire plurilingue et sa capacité de communication interculturelle

- Analyser les représentations sur les langues et les cultures afin d'adopter des attitudes d'ouverture par rapport à la communication plurilingue et interculturelle

- **Développer ses compétences d'apprentissage en intercompréhension**

- **Utiliser les ressources d'information et de communication, y compris les ressources numériques, en vue du développement professionnel de ses compétences communicatives en intercompréhension**

- Réfléchir sur ses connaissances didactiques, pédagogiques et numériques en vue d'un travail en intercompréhension en présentiel, hybrides et à distance

- S'engager dans des formations linguistiques et en didactique des langues, notamment en intercompréhension et en éducation plurilingue

- Développer ses compétences de communication en IC

- Mobiliser des stratégies de communication dans de nouvelles situations d'interaction plurilingue

- Développer les compétences de médiation dans des situations de communication plurilingue et pluriculturelle en intercompréhension

## **Dimension pédagogique et didactique**

- S'approprier des savoirs sur l'intercompréhension dans le cadre des approches plurielles

- Élargir ses connaissances professionnelles, y compris la mise en question de ses conceptions sur l'enseignement des langues-cultures

- Connaître les notions de profil linguistique et de compétence plurilingue et interculturelle

- Connaître les approches plurielles aux langues-cultures, et plus spécifiquement l'approche de l'intercompréhension

- Connaître les présupposés théoriques, les principes didactiques et les résultats de la recherche en intercompréhension

- Connaître les finalités éducatives de l'intercompréhension (linguistiques, culturelles, communicatives, politiques et formatives)

- Élaborer un projet d'intervention en intercompréhension

- Analyser son contexte d'intervention afin de repérer un espace potentiel pour un projet didactique en intercompréhension

- Chercher activement des partenaires et créer des situations d'échange et de collaboration

- Concevoir des parcours de formation à l'intercompréhension en fonction des contextes de son public et de ses interlocuteurs ainsi que des dispositifs choisis (présentiel et/ou à distance)
  - Organiser l'insertion curriculaire de l'intercompréhension dans son contexte d'intervention
  - Chercher, analyser et sélectionner des dispositifs et des matériels didactiques en intercompréhension, en présence et/ou à distance
  - Réaliser une intervention didactique en intercompréhension
  - Analyser la diversité des répertoires des sujets impliqués (linguistiques, culturels, stratégiques, numérique, le niveau de leurs compétences en intercompréhension, etc.) et leurs besoins d'apprentissage contextuels
  - Gérer des situations d'interaction à distance en intercompréhension
  - Mobiliser et développer les répertoires linguistico-communicatifs, cognitifs, affectifs et métacommunicatifs des apprenants
    - **Développer les compétences stratégiques des apprenants dans des situations de contact de langues**
  - Entretenir le goût des langues et la motivation à l'apprentissage en intercompréhension
  - Évaluer le parcours de formation et valoriser les résultats
  - Évaluer selon différentes modalités le travail didactique développé autour de l'intercompréhension
  - Valoriser les résultats obtenus individuellement et les réalisations collectives
- Réfléchir sur ses pratiques de formation à l'intercompréhension, en présence et/ou en ligne

### **Niveau(x) visé(s) \***

*Vous pouvez choisir plusieurs éléments*

- Sensibilisation
- Entraînement
- Perfectionnement

### **Domaine(s) visé(s) \***

*Vous pouvez choisir plusieurs éléments*

- **Langues**
- DNL (discipline non-linguistique)
- Professionnel

### **Variante(s) possible(s) (pas de limite maximale de longueur)**

Il est possible d'utiliser n'importe quelles langues pour suivre la progression si les documents sont adaptés.

## **4. Documents supports**

**Joindre le ou les fichiers du ou des document(s) support(s)**, de préférence aux deux formats pdf et doc (ou docx, rtf ou odt)

Si nécessaire, joindre un fichier récapitulant les liens externes

Joindre également les documents de présentation (type diaporama)